



Peoples' Charter for Southeast Asia



Forces of Renewal for Southeast Asia

Peoples' Charter for Southeast Asia

Adopted by consensus at Château de Mareil, France, 22 July 2018

Read the Charter in the following languages:

Bahasa Indonesia (Indonesia)

Burmese (Myanmar)

Chinese

English

Japanese

Khmer (Cambodia)

Lao (Laos)

Malay (Malaysia)

Filipino (Philippines)

Tamil (Malaysia, Singapore)

Thai (Thailand)

Vietnamese (Vietnam)

(Indonesian version)

Piagam Rakyat untuk Asia Tenggara

1. Kami masyarakat Asia Tenggara memeluk hubungan persahabatan antar manusia sedunia, tanpa memandang status hukum, keyakinan politik, keyakinan beragama, budaya, gender dan orientasi seksual, kelas, pekerjaan, atau geografi.
2. Lebih lanjut, kami percaya bahwa semua perempuan dan laki-laki setara di hadapan hukum yang adil, memiliki hak yang penuh, setara dan mendasar.
3. Kami percaya bahwa kedaulatan tertinggi berasal dari rakyat, bukan dari negara-negara, yang hanya merupakan penemuan sebagai alat pemerintahan.
4. Dalam penerapan kedaulatan rakyat, kami percaya pada demokrasi, baik sebagai bentuk pemerintahan yang representatif atau partisipatif sebagai kendaraan terbaik untuk pelaksanaan kekuasaan yang adil dan setara di antara masyarakat.
5. Dengan demokrasi, yang kami maksud adalah pemerintahan mayoritas dengan perlindungan dan hak-hak kelompok untuk kaum minoritas dalam sebuah wilayah negara politik yang ditetapkan, baik dalam teori maupun praktik.
6. Lebih lanjut, kami memahami demokrasi bukan hanya sebagai sebuah prosedur teknis, tetapi juga cara hidup untuk mencapai keinginan, harapan, dan kehendak masyarakat.
7. Kami menolak dengan tegas konsentrasi kekuasaan di tangan satu entitas sosial, baik itu sebuah partai politik, sebuah lembaga, angkatan bersenjata, sebuah kelas sosial, atau seorang individu.
8. Kami sepenuhnya sadar akan kecenderungan anti-demokrasi yang timbul dari hubungan institusional antara kekuatan ekonomi dan politik, dan aparat keamanan negara, dan kami berkomitmen untuk menentang hal ini.
9. Kami percaya bahwa kesejahteraan manusia harus ditempatkan di atas kepentingan lembaga ekonomi.
10. Dengan mempertimbangkan generasi masa depan kita, kami masyarakat Asia Tenggara sepenuhnya menerima tanggung jawab global kita untuk memastikan bahwa kegiatan ekonomi kita, baik produksi dan konsumsi, tidak semakin mengikis kelayakan planet bumi kita.

Diadopsi oleh permufakatan bersama di Château de Mareil, Perancis, 22 Juli 2018

(Burmese version)

အရှေ့တောင်အာရု လူထုကြံ့ဌာစာတမ်း

၁။ ကျွန်ုပ်တို့ အရှေ့တောင်အာရုလူထုသည် တရားဝင်မှာ နိုင်ငံရေး/ဘာသာရေးသက်ဝင်ယုံကြည်မှာ ယဉ်ကျေးမှာ လိုင်စိတ်ခံယူမှုနှင့် လိုင်စိတ်တိမ်းညွတ်မှာ လူတန်းစား၊ အလုပ်အကိုင်နှင့် နေထိုင်ရာဒေသများပေါ် မူတည်ခြင်းမရှိဘဲ လူသားဖြစ်မှုသက်သက်ကို လိုက်လဲစွာကြီးစိုလက်ခံပါသည်။

၂။ တရားမျှတေသာဥပဒေ၊ ပြည့်ဝည်မှုသော အခြေခံအခွင့်အရေးများအရာ၌ လူသားအားလုံး တန်းတူညီမှာ ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်ဟုလည်း ယုံကြည်ပါသည်။

၃။ အချုပ်အခြားအကောသည် လူထုထံတွင်သာ အကြံ့ဌာန်းမဲ့တည်သည်။ အုပ်ချုပ်ရေးအတွက် ကျွန်ုပ်တို့တို့ထွင်ဖန်းတီးထားသည် အရာဖြစ်သော နိုင်ငံတော်များတွင် အချုပ်အခြားအကောကာတည်သည် မဟုတ်ဟု ယုံကြည်သည်။

၄။ လူထု၏အချုပ်အခြားအကောက်ကို ကျင့်သုံးရာတွင် ကိုယ်စားပြု (သို့) လူထုပါဝင်ဆုံးဖြတ်သာ ဒီမိုကရေးစနစ်အား လူထုအကြား တရားမျှတော်မှုနှင့် သာတူညီမှုအကောက်ကျင့်သုံးရန် အကောင်းဆုံးလမ်းစဉ်အဖြစ် ယုံကြည်သည်။

၅။ ဒီမိုကရေးစနစ်ကျင့်သုံးရာတွင် ဒေသတွင်း လူနည်းစုများ၏ လုပြုမှုနှင့် လူမျိုးစုအခွင့်အရေးများကို (သို့အပိုရီရောလက်တွေ့ပါ) အာမခံပြီး အများစုဆန္ဒနှင့်အုပ်ချုပ်ခြင်းကို ဆိုလိုသည်။

၆။ ဒီမိုကရေးစနစ်သည် နိုင်ငံရေး လုပ်ထုံးလုပ်နည်းတရပ်သာမက လူထု၏ ဆန္ဒ၊ မျှော်လင့်ချက်များနှင့် လိုအင်ဆန္ဒများကို ဖြည့်စီးပေးနိုင်မည့် ဘဝနေနည်းတစ်ခုဖြစ်ပါသည်ဟု ကျွန်ုပ်တို့ယုံကြည်သည်။

၇။ နိုင်ငံရေးပါတီတစ်ခု၊ အင်စတီးကျူးရှင်းတစ်ခု၊ လက်နက်ကိုင်တပ်ဖွဲ့တစ်ခု၊ လူတန်းစားတစ်ခု(သို့) လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးတယောက်၏ လက်ဝယ်တွင် အာကာပဟိုပြုထားခြင်းကို ကျွန်ုပ်တို့မှ ပြင်းပယ်ဆန္ဒကျင်သည်။

၈။ စီးပွားရေး/နိုင်ငံရေး ချိတ်ဆက်မှုများနှင့် အမျိုးသားလုပြုခြေးအကြားအရာများဆီမံ ဒီမိုကရေးစီးပွားရေးပါတီတစ်ခု၊ အောင်အယောင်ပေါ်ထွက်နေကြသည်ကို ကျွန်ုပ်တို့ကောင်းစွာသိမြင်ပြီးဖြစ်သည့်အပြင် ဒီမိုကရေးစီးပွားရေးကျင်သည် ထိုအရာများကို ကျွန်ုပ်တို့မှ ပြန်လည်ဆန္ဒကျင်ကြမည်ဟု ကတိပြုသည်။

၉။ လူသားမျိုးနှင့်ယောက်းကျူးဝါယာ မည်သည့်စီးပွားရေးအင်စတီးကျူးရှင်းတစ်ခုခု၏ အကျိုးကိုမှ ရေးတန်းတင်မည်မဟုတ်။

၁၀။ ကျောလုံးဆိုင်ရာတာဝန်ဖြစ်သည့် ကျွန်ုပ်တို့၏ ကုန်ထုတ်လုပ်ငန်း၊ စားသုံးမှုကဏ္ဍများမှ ကျောမြေ၏ နေထိုင်ရှင်သန်မှု ပေးအပ်နိုင်စွမ်းကို မထိပါးရန်ဆိုသည့်အချက်ကို ကျွန်ုပ်တို့အနေဖြင့် အကြောင်းခဲ့လက်ခံသည်။

Adopted by Consensus at Chateau de Mareil, France 22-July-2018

(Chinese Version)

东南亚人民宪章

1. 做为东南亚各国人民，无论法律地位，政治与宗教信仰，文化，性别和性爱取向，阶级，职业或地域，都应该享有人类普遍的结社自由。
2. 此外，我们相信在正义的法律面前女性与男性一律平等，并且享有充分、公平和基本的权利。
3. 我们确信最终主权是屬於人民而不是国家的，国家政权只是为了治理而设的工具。
4. 实行人民主权时，我们笃信以民为主，无论以代表或参与性质的政府，是各国民行使公正平等权力的最佳工具。
5. 我们所谓的民主在理论和实践上是在国家版图内以多数制进行统治并且保障少数群体及其权利。
6. 我们进一步认识到民主不只是一种技术上的程序，而是为了追求人民志向，希望和愿景的生活方式。
7. 我们毫不含糊的拒绝把权力集中在单一社会群体的掌控之中，无论这群体是政党，国家机构，武装部队，社会阶层或是个别人士。
8. 我们充分了解经济与政治势力和国家保安机构之间的密切联系所产生的反民主倾向，我们也决心反对这一反民主的倾向。
9. 我们相信人类的福利与安全必须置于在经济机构的利益之上
10. 为我们的后代着想，我们东南亚人民全力负起我们对全球的责任，确保我们的经济活动，包括生产和消费，不进一步破坏地球的居住环境。

2018年7月22日在法国 Chateau de Mareil 以协商方式草拟并一致通过

(English version)

Peoples' Charter for Southeast Asia

1. We the peoples of Southeast Asia embrace the universal fellowship of humans, irrespective of legal status, political creed, religious faith, culture, gender and sexual orientations, class, vocation, or geography.
2. Further, we believe all women and men are equal before *just* laws and entitled to full, equal and fundamental rights.
3. We believe in the ultimate sovereignty of the people, not of states, which are mere inventions as tools for governance.
4. In the application of peoples' sovereignty, we believe in democracy, either as representative or participatory form of government as the best vehicle for fair and equitable exercise of power among peoples.
5. By democracy, we mean the majoritarian rule with safeguards and group rights for minorities within a territorially defined political state, both in theory and practice.
6. We further understand democracy not merely as a technical procedure but also a way of life for pursuing peoples' will, hopes and desires.
7. We reject unequivocally the concentration of power in the hands of a single social entity, be it a political party, an institution, armed forces, a social class, or an individual.
8. We are fully cognizant of the anti-democratic tendencies arising from the institutional linkages among economic and political powers, and state security apparatuses, and we commit ourselves to opposing these accordingly.
9. We believe the well-being of humans must be placed above the interests of economic institutions.
10. With our future generations in mind, we the peoples of Southeast Asia fully accept our global responsibility to ensure that our economic activities, both production and consumption, do not further erode the habitability of our planet earth.

Adopted by consensus at Château de Mareil, France, 22 July 2018

(Japanese Version)

東南アジアの人民憲章

1. 我々東南アジアの諸国民は、法的地位、政治的信条、宗教的信仰、文化、性別、性的指向、階級、職業、地理にかかわらず、人間の普遍的な親交を受け入れる。
2. さらに、我々はすべての女性と男性が正当な法の許に平等であり、完全かつ平等で基本的な権利を有すると信じる。
3. 我々は国家ではなく人々の根本的な主権を信じる。国家は統治の道具としての発明に過ぎない。
4. 国民の主権の行使において、民主主義が、代表性のある、あるいは参加型の政治形態として、人々の公平で平等な権力行使のための最良の手段であると我々は信じる。
5. 民主主義とは、理論的にも実践的にも、領域的に規定された政治的国家における、少数派に対する保護及び集団権を持つ多数決のルールを意味する。
6. 私たちは、民主主義を技術的手段としてだけでなく、人々の意志や希望、欲望を追求するための生き方として理解する。
7. 我々は、特定の政党や機関、軍隊、社会階級、または個人といった、単一の社会的存在に権力の集中することを全面的に拒否する。
8. 我々は、経済的権力、政治的権力及び国家治安組織の間の制度的連携から反民主主義的傾向の生じることを十分に認識しており、適宜、それら連携に反対の立場を取ることを約束する。
9. 人間の福利は、経済機関の利益よりも上位に位置しなければならないと我々は信じる。
10. 我々東南アジアの諸国民は、次世代のことを念頭に置き、これ以上地球の居住可能性を損なうことのないよう、生産や消費といった経済活動を管理する責任のあることを全面的に受け入れる。

2018年7月22日、フランス、マレイユ城（Château de Mareil）における総意によって採択

(Khmer version)

ធម្មន៍ព្រមជាជនអាសីអាគ្រួយ

- 1- យើងប្រជាជនអាសីអាគ្រួយ ស្ថាគមន៍មិត្តភាពជាសកល
ឡាយមិនគិតគិបាន: ដំឡើនយោបាយ ដំឡើសាសនា រំបៀប
កេទនិងទំនោះផ្លូវកេទន ណាន់សង្គម មុខរបរិធានី: បុរាណិសាស្ត្រ។
- 2- លើសពីនេះទេ, ស្ថាគមន៍មិត្តភាពជាសកល ដំឡើនយោបាយ ដំឡើសាសនា រំបៀប
និងមានសិទ្ធិពេញលញ្ញត្រមន់សិទ្ធិជាមូលដ្ឋាន ។
- 3- យើងដើរឱ្យអធិបតេយ្យភាពជ័យអស្សារបសមនស្បែ
តែតាំងនៅក្រោមតាមដៃបានដើរឱ្យដើរឱ្យជាបករណ៍សំរាប់ត្រាប់ត្រាង
នោះទេ ។
- 4- ត្រួចការអនវគ្គអធិបតេយ្យភាពរបស់មនស្បែ
យើងដើរឱ្យលើសទិន្នន័យដើរឱ្យទាំងទៅនៅក្នុងភូមិ
បែបតំណាងបុទ្ទម្រងចូលរម
គិតជាយកនដ្ឋានដូចបំផុតសម្រាប់ការធ្វើសកម្មភាពប្រកបដោយយុត្តិធម៌និងសម
ជម្រើររាយប្រជាជន។
- 5- តាមរយៈលទ្ធផលដើរឱ្យ យើងចង់យើងការដឹកនាំដោយមគ្គិភាគក្រើន
ដែលមានការធ្វើនាសុវត្ថិភាព និងទទួលស្ថាល់សិទ្ធិក្រោមភាគគិច
នៅក្នុងអធិបតេយ្យភាពរដ្ឋ ទាំងក្នុងទីផ្សារ និងការអនវគ្គ ។
- 6- យើងយល់ថាលទ្ធផលដើរឱ្យតាំងនៅក្នុងគិតវិធីដែលបានបង្ហាញដោយ
ទេ បុន្ណែមិនធម្មយ ដើម្បីបន្ទាន់ សែចក្តីសង្ឃឹម
និងបំណងប្រាថ្ញាបសមនស្បែ ។
- 7- យើងបង្កើតសង្គមដែលបានបង្ហាញដោយយុត្តិធម៌
កាលបរិច្ឆេទយោបាយម្មយ ស្ថាបនម្មយ កងកម្មដែលប្រជាប់អារុះ ណាន់សង្គម
បុគ្គលិករាប់ដែលបានបង្ហាញដោយយុត្តិធម៌ ។
- 8- យើងជិះយោងចង្វារសំពីនិទ្ទេភាគរប្រាប់សង្គមដើរឱ្យ
ដែលគិតចោរព្រមទាំងដែលមានទំនាក់ទំនងនៅក្នុងអំណាច់សេដ្ឋកិច្ច
នយោបាយ និងប្រព័ន្ធសង្គម សុខមាលភាពរបស់ប្រជាជន
ហើយយើងបេងប្រុងប្រយោជន៍និងបញ្ជាផ្លាការទាំងនេះ ។
- 9- យើងដើរឱ្យការដែលបានបង្ហាញដោយយុត្តិធម៌
ត្រូវកែតម្លៃខ្លួនដែលបានបង្ហាញដោយយុត្តិធម៌ ។
- 10- ដើម្បីអនាគតកម្មនិងការប្រើប្រាស់
យើងប្រជាជនអាសីអាគ្រួយឯកភាពទាំងស្រុងលើការទទួលខុសត្រូវជាសកល
បស់យើងដើម្បីជាការប្រើប្រាស់ សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចរបស់យើង
ទាំងការដែលបានបង្ហាញដោយយុត្តិធម៌ ។

បានអនុម័តជាងកច្ប័ន្យនៅ Château de Mareil ប្រទេសបារាំង
ថ្ងៃទី ២៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៨

(Lao version)

ກິດບັດປະຊາຊົນອາຊີຕາເວັ້ນອອກສ່ຽງໃຕ້

- ພວກເຮົາ, ປະຊາຊົນໃນອາຊີຕາເວັ້ນອອກສ່ຽງໃຕ້,
ເຫັນດີເປັນເອກະພາບກັນກ່ຽວກັບຄວາມສໍາພັນສາກິນຂອງປະຊາຊົນ,
ໂດຍບໍລິສິນເລື່ອຈະຂອງຄວາມແຕກຕ່າງໜາດກິດໝາຍ, ທັດສະນະການເມືອງ, ຄວາມເຊື່ອທີ່ສາສະໜາ,
ວັດທະນະທຳ, ຄວາມຫຼາກໜ້າຍຂອງເພດແລະແນວທາງເພດ, ຊິນຊັ້ນ, ອາຊີບ, ຫຼືຕົ້ນ ກໍາເນີດ
- ພວກເຮົາເຊື່ອໝັ້ນໃນຄວາມສະເໜີພາບພາຍໃຕ້ກິດໝາຍຂອງຕັ້ງສອງເພດຢູ່ແລະຊາຍໄດ້ຮັບການປຶກປ້ອງຢ່າງເທົ່າທຽນກັນພາຍໃຕ້ສິດທິຂັ້ນພື້ນຖານໂດຍສິນບູນ.
- ພວກເຮົາເຊື່ອໝັ້ນໃນອໍານາດອະທິປະໄຕສູງສຸດທີ່ມີທີ່ມາຈາກປະຊາຊົນ, ບໍ່ແມ່ນຂອງລັດ,
ສິດອະທິປະໄຕກາຍເປັນພຽງເຄື່ອງມີສໍາລັບການປຶກຄອງ.
- ພາຍໃຕ້ອໍານາດອະທິປະໄຕຂອງປະຊາຊົນ,
ພວກເຮົາເຊື່ອໝັ້ນລະບົບປະຊາທິປະໄຕບໍ່ວ່າຈະເປັນປະຊາທິປະໄຕທີ່ເປັນຕົວແທນຫຼືປະຊາທິປະໄຕໄດ້ໂດຍກົງເປັນຮູບແບບຮູບການປຶກຄອງທີ່ດີທີ່ສຸດເພື່ອນໍາໃຊ້ອໍານາດທີ່ເປັນທຳແລະຍຸດຕິທຳຕໍ່ປະຊາຊົນ.
- ໂດຍນິຍາມຂອງປະຊາທິປະໄຕນີ້ພວກເຮົາໝາຍເຖິງກິດລະບຽບຂອງສ່ວນໃຫຍ່ທີ່ມີລະບົບການປຶກປ້ອງແລະ
ການຍືນຢັນສິດທິຂອງຊົນເຜົ່າສ່ວນນ້ອຍພາຍໃຕ້ຂອບເຂດທີ່ກໍານົດໂດຍລັດຫຼັງໃນທິດສະດີແລະປະຕິບັດ.
- ພວກເຮົາຮູ້ປະຊາທິປະໄຕບໍ່ພຽງແຕ່ເປັນຂະບວນການຫຼັກການເທົ່ານັ້ນແຕ່ມັນຢ້າງລວມເຖິງວິທີຊີວິດໃນການບັນລຸເປົ້າໝາຍຂອງປະຊາຊົນເຊື່ອແມ່ນຄວາມປາຖະໜາ, ຄວາມຫວັງ ແລະຄວາມຕັ້ງໃຈ.
- ພວກເຮົາປະຕິເສດຢ່າງຈະແຈ້ງການຜູ້ການຈຸດຂອງອໍານາດພາຍໃຕ້ທີ່ວ່ອຍສົງຄົມເທົ່ານັ້ນ, ພັກການເມືອງ,
ສະຖາບັນ, ກວາງທັບ, ສະຖານະພາບທາງສົງຄົມ, ຫລື ບຸກຄົມ.
- ພວກເຮົາຮູ້ຢ່າງເຕັມທີ່ກ່ຽວກັບແນວເນັ້ນທີ່ເພີ່ມຂຶ້ນທີ່ການຕໍ່ຕ້ານປະຊາທິປະໄຕທີ່ໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນໂດຍຜ່ານການເຊື່ອມຕໍ່ສະຖາບັນລະຫວ່າງກ່ຽວມືສະດັບຖະກິດແລະມາດຕະການການເມືອງແລະຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງຊາດແລະພວກເຮົາທີ່ໝັ້ນຢູ່ໃນຄວາມຜູ້ກັນທີ່ຈະຕ້ານຫານກັບກະແສເຫຼົ່ານັ້ນ
- ພວກເຮົາພວກເຮົາເຊື່ອໝັ້ນໃນສະຫວັດດີພາບທີ່ດີຂອງມະນຸດມີຄຸນຄ່າສູງກວ່າຜົນປະໂຫຍດທາງດ້ານເສດຖະກິດ.
- ດ້ວຍຄວາມຄົດເຖິງຄົມລຸ້ນຫລັງຫລັງຂອງພວກເຮົາ, ພວກເຮົາປະຊາຊົນໃນເຂດອາຊີຕາເວັ້ນອອກສ່ຽງໄຕ້ຍອມຮັບຢ່າງເຕັມສ່ວນຕໍ່ຄວາມຮັບຜິດຊອບທີ່ວິລົກຂອງພວກເຮົາໃນການຮັບປະກັນວ່າກິດຈະກຳທາງເສດຖະກິດຂອງພວກເຮົາ,
ທັງການຜະລິດແລະການຊົນໃຊ້ຢ່າງເດືອນຢູ່ຂອງໂລກດາວຂອງພວກເຮົາຕື່ມອີກ.

ໄດ້ລົງຄະແນນສ່ຽງຢ່າງເປັນເອກະພາບທີ່ Château de Mareil, ປະເທດຟຣີໃນວັນທີ 22
ກໍລະກົດ 2018

(Malay version)

Piagram Rakyat Asia Tenggara

- 1.Kami, anak semua bangsa Asia Tenggara memeluk kemanusiaan sejagat tanpa mengira status kewarganegaraan, kepercayaan politik, keyakinan agama, budaya, gender, orientasi seksual, kelas, kerja dan tempat tinggal.
- 2.Kami juga yakin , anak semua bangsa, lelaki dan perempuan, adalah sama di hadapan undang-undang yang adil, memiliki hak penuh, kesetaraan dan hak asasi.
- 3.Kami percaya kedaulatan mutlak ialah kedaulatan rakyat, bukan kedaulatan negara yang mana telah diwujudkan untuk pemerintahan.
- 4.Dalam pelaksanaan kedaulatan rakyat, kami percaya kepada demokrasi, sama ada demokrasi perwakilan, atau demokrasi keterlibatan, sebagai bentuk kerajaan sebagai cara terbaik untuk orang ramai mewujudkan kuasa yang adil dan penuh kesaksamaan.
- 5.Mengenai demokrasi, kami takrifkan sebagai pentadbiran oleh majoriti, dengan menjaga kepentingan hak minoriti dalam wilayah yang ditakrif oleh daulah, sama ada dalam teori dan praktik.
- 6.Kami juga memahami demokrasi bukan hanya prosedur teknikal, tetapi sebagai cara hidup untuk merealisasikan janji harapan dan keberahanian orang ramai.
- 7.Kami menolak sepenuhnya pemusatkan kuasa di tangan satu entiti sosial, waima pun parti politik, lembaga daulah, angkatan tentera, kelas sosial atau individu.
- 8.Kami penuh kesedaran, sikap anti demokrasi muncul dari lembaga-lembaga yang ada hubungkait dengan kuasa ekonomi dan kuasa politik dan alat keselamatan negara, dan kami akan mencebur diri untuk menentang kemudaratan ini.
- 9.Kami percaya kesejahteraan umat manusia wajib diletakkan diatas kepentingan lembaga-lembaga ekonomi.
- 10.Dalam fikrah kami adalah generasi yang akan datang, kami anak semua bangsa dari Asia Tenggara menerima penuh tanggungjawab global kami untuk memastikan aktiviti ekonomi, sama ada pengeluaran atau penggunaan tidak akan terus mencemarkan bumi dan alam sekitar.

Diterima secara persetujuan Chateau de Mareil, France, 22 Julai 2018

(Filipino version)

Programa ng mga Mamamayan ng Timog-Silangang Asya

1. Kaming mga mamamayan ng Timog-Silangang Asya ay yumayakap sa unibersal na kapatiran ng sangkatauhan, na isinasantabi ang anumang katayuang ligal, paniniwalang pampolitika, pananampalataya, kultura, kasarian at sekswal na oryentasyon, uri, trabaho o heograpiya.
2. Higit pa, naniniwala kaming magkakapantay ang mga babae at lalaki kaharap ng mga *makatarungang* batas at kapwa nararapat makatanggap ng buo, patas at batayang mga karapatan.
3. Naniniwala kami sa pinakamataas na soberanya ng mga mamamayan, at hindi sa soberanya ng mga estado, na mga imbensyon lamang upang magsilbi bilang mga kasangkapan ng pamamahala.
4. Sa pagsasakatuparan ng soberanya ng mamamayan, naniniwala kami sa demokrasya, sa anyo man ng representatibo o partisipatoryo na anyo ng pamamahala, bilang pinakamabuting mekanismo para sa patas at pantay-pantay na pag-eehersisyong kapangyarihan sa hanay ng mga bayan.
5. Sa pamamagitan ng salitang demokrasya, tinutukoy namin ang pamumuno ng mayorya na may proteksyon para, at kumikilala sa mga karapatang kolektibo, ng mga minorya sa loob ng itinakdang territoryo ng isang estadong pampolitika, sa teorya man o sa praktika.
6. Nauunawaan din namin ang demokrasya, hindi lamang bilang isang teknikal na prosedyur, kundi isang paraan ng pamumuhay upang makamit at maisakatuparan ang kalooban, pag-aso at mithiin ng mamamayan.
7. Tuwiran naming tinutulan ang konsentrasyon ng kapangyarihan sa kamay ng isang entidad na panlipunan, maging partidong pampolitika, institusyon, sandatahan, uring panlipunan, o ng isang indibidwal.
8. Malay kami sa mga tendensiyang anti-demokratiko na nagmumula sa pagkakawing-kawing na institusyonal ng mga kapangyarihang pang-ekonomiya at pampolitika, at ng mga aparatong panseguridad ng estado, at kami ay naninindigan na labanan ang mga ito sa aming abot-makakaya.
9. Naniniwala kami na dapat nangingibabaw ang kapakanan ng mga tao sa mga interes ng mga institusyon pang-ekonomiya.
10. Isinasaisip ang mga darating na henerasyon, kaming mga mamamayan ng Timog-Silangang Asya ay yumayakap sa aming responsibilidad na global, upang matiyak na ang ating mga aktibidad na pang-ekonomiya, maging sa

pagkonsumo o sa produksyon, ay hindi makapipinsala nang higit pa sa pagiging tahanan ng ating planeta.

(Tamil version)

தென்கிழக்காசிய மக்களின் சாசனம்

1. தென்கிழக்காசிய மக்களாகிய நாங்கள் சட்டபூர்வ நிலை, அரசியல் சார்பு, மத நம்பிக்கை, கலாச்சாரம், பாலினம் மற்றும் பாலின வேறுபாடுகள், வர்க்கம், தொழில் அல்லது புவியியல் ஆகியவற்றைப் பொருட்படுத்தாமல், மனிதர்களின் உலகளாவிய தோழிமையைத் தழுவிக்கொள்கிறோம்.
2. மேலும், எல்லா பெண்களும் ஆண்களும், நியாயமான சட்டங்களுக்கு முன் அவர்களின் அடிப்படை உரிமைகள் முழுமையாகவும் சமமாகவும் மதிக்கப்படுமென்று நாங்கள் நம்புகிறோம்.
3. நாடென்பது மக்களை ஆளுவதற்கான ஒரு கருவியாக மட்டுமே நாம் கருதினாலும், மக்களே இறுதியான இறையாண்மைக்கு உரித்துடையவர்களென்று நாம் நம்புகிறோம்.
4. மக்கள் இறைமையைப் பயன்படுத்துவதில், பிரதிநிதித்துவ அல்லது பங்கேற்கும் அரசியல் மூலம் உருவாக்கப்பட்ட சனநாயக அரசாங்கம்தான், மக்கள் மத்தியில் அதிகாரத்தை நீதியாகவும் நியாயமாகவும் பிரயோகிப்பதற்கு சிறந்த வாகனமாக அமையும் என்று நாங்கள் நம்புகிறோம்.
5. சனநாயகம் என்பது, நடைமுறையில் இரு தரப்பினரும் வரையறுக்கப்பட்ட அரசியல் நிலையில் உள்ள சிறுபான்மையினருக்கு பாதுகாப்பு மற்றும் குழும உரிமைகள் கொண்ட பெரும்பான்மை ஆட்சியைக் குறிக்கின்றோம்.
6. சனநாயகம் என்பது ஒரு தொழில்நுட்ப நடைமுறையாக மட்டுமல்லாமல், மக்களின் விருப்பங்களையும், நம்பிக்கையையும், ஆசைகளையும் பின்பற்றுவதற்கான ஒரு வழிமுறையாகுமென நாம் கருதுகின்றோம்.
7. ஒரு அரசியல் கட்சி, ஒரு நிறுவனம், ஆயுதப்படை, ஒரு சமூக வர்க்கம், அல்லது ஒரு தனிநபராகவோ, ஒரு சமூக அமைப்பின் கைகளில் அதிகாரத்தை மையமாகக் கொண்டிருப்பதை நாங்கள் முற்றாக நிராகரிக்கிறோம்.
8. பொருளாதார மற்றும் அரசியல் சக்திகளிடையே உள்ள நிறுவன உறவுகள் மற்றும் மாநில பாதுகாப்பு அமைப்புகள் ஆகியவற்றிலிருந்து எழும் சனநாயக விரோத

போக்குகளை நாம் முழுமையாக அறிந்திருப்பதால், அதனை முற்றாக எதிர்த்து நிற்கிறோம்.

9. மனிதர்களின் நலன், பொருளாதார நிறுவனங்களின் நலன்களுக்கு மேல் வைக்கப்பட வேண்டும் என்று நாங்கள் நம்புகிறோம்.

10. நம் எதிர்கால தலைமுறையினரை மனதில் கொண்டு, தென்கிழக்கு ஆசியா மக்களாகிய நாங்கள், நமது உலகப் பொறுப்புகளை முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்வதன் மூலம் உற்பத்தி மற்றும் நுகர்வு ஆகிய இரண்டையும் உள்ளடக்கும் நமது பொருளாதார நடவடிக்கைகள், எமது பூமியில் வாழக்கூடிய தன்மையை மேலும் மோசமாக்குவதில்லை என்று உறுதிப்படுத்துகிறோம்.

பிரான்சிலுள்ள சாட்டே டி மாரிலில் 22 ஜூலை 2018 அன்று ஏகமனதாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது,

(Thai version)

กฎบัตรประชาชนแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

1. เรา ประชานแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ยอมรับร่วมกันในสัมพันธภาพอันเป็นสากลของบุคคลทั่วโลก ไม่ว่าจะมีความแตกต่างในสถานะทางกฎหมาย, ความคิดเห็นทางการเมือง, ความเชื่อทางศาสนา, วัฒนธรรม, ความหลากหลายทางเพศสภาพและชนิยมทางเพศ, ชนชั้น, อาชีพ, หรือ ถิ่นกำเนิด
2. เราเชื่อมั่นในความเสมอภาคกันภายใต้กฎหมายของทั้งผู้หญิงและผู้ชาย ซึ่งต่างได้รับความคุ้มครองเท่าเทียมกันภายใต้สิทธิขั้นพื้นฐานโดยสมบูรณ์
3. เราเชื่อมั่นในอำนาจอธิปไตยสูงสุดที่มีที่มาจากการประชาน หาใช่เป็นของรัฐซึ่งอำนาจอธิปไตยกลายเป็นเพียงเครื่องมือในการปกครอง
4. ภายใต้อำนาจอธิปไตยที่เป็นของประชาชน เรายังเชื่อมั่นในระบบออบประชาธิปไตย ไม่ว่าจะเป็นประชาธิปไตยแบบมีผู้แทน หรือ ประชาธิปไตยทางตรง ในฐานะที่เป็นรูปแบบการปกครองที่ดีที่สุดเพื่อให้เกิดการใช้อำนาจที่เป็นธรรมและยุติธรรมต่อประชาชน
5. ตามนัยามของประชาธิปไตยนี้ เราหมายถึงการปกครองโดยเสียงข้างมากที่มีระบบคุ้มครองและการรับรองสิทธิของชนกลุ่มน้อยภายใต้เขตแดนที่ถูกกำหนดโดยรัฐ ทั้งในทางทฤษฎีและทางปฏิบัติ
6. เราต้อนรับประชาธิปไตยไม่ใช่แค่ในฐานะของกระบวนการในเชิงหลักการเท่านั้น แต่ยังรวมถึงวิถีการดำรงชีวิตในการทำให้เป้าหมายของประชาชนได้บรรลุซึ่งความปราถนา ความหวัง และ เจตจำนง
7. เราปฏิเสธอย่างชัดแจ้งซึ่งการกระจุกตัวของอำนาจไว้ภายในให้หน่วยทางสังคมเพียงหยิบมือ ไม่ว่าจะเป็น พลรัฐการเมือง, สถาบัน, กองทัพ, สถานะทางสังคม, หรือ ปัจเจกบุคคล
8. เราตระหนักว่าอย่างยิ่งถึงแนวโน้มที่เพิ่มสูงขึ้นของกระแสต่อต้านประชาธิปไตย ซึ่งก่อตัวขึ้นจากความเชื่อมโยงเชิงสถาบันระหว่างกลุ่มอำนาจทางเศรษฐกิจและการเมือง กับ มาตรการด้านความมั่นคงของรัฐ และเรายield ความมั่นในพันธะที่จะต่อต้านกระแสเหล่านี้
9. เราเชื่อมั่นในสวัสดิภาพและความเป็นอยู่ที่ดีของมนุษย์เนื่องกว่าผลประโยชน์ต่างๆทางเศรษฐกิจ
10. ภายใต้ข้อคำนึงต่ออนาคตของคนรุ่นหลัง เรา ประชาชนแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ยึดมั่นอย่างเต็มที่ภายใต้ความรับผิดชอบต่อโลกในการรับรองว่ากิจกรรมทางเศรษฐกิจต่างๆ ทั้งด้านการค้า การผลิต และการบริโภค จะไม่ทำลายสภาพแวดล้อมในการดำรงเป็นดาวเคราะห์ที่สามารถอยู่อาศัยได้

ลงมติยอมรับอย่างเป็นเอกฉันท์ที่ ชาโตว์ เดอ มาเรย์ (Château de Mareil) ประเทศฝรั่งเศส วันที่ 22
กรกฎาคม 2561

(Vietnamese Version)

Hiến chương của các dân tộc Đông Nam Á

1. Chúng tôi – các dân tộc Đông Nam Á – hoan nghênh tình bằng hữu của con người, không phân biệt tình trạng pháp lý, quan điểm chính trị, tín ngưỡng, văn hóa, giới tính và khuynh hướng tình dục, giai cấp, nghề nghiệp hoặc địa dư.
2. Hơn nữa, chúng tôi tin rằng mọi người – nam và nữ – đều bình đẳng trước pháp lý công bằng và được thụ hưởng trọn vẹn và đồng đều các quyền lợi căn bản.
3. Chúng tôi tin tưởng vào quyền tối hậu của người dân, chứ không phải của nhà nước, mà chỉ là một phát kiến để làm công cụ điều hành đất nước.
4. Trong việc thực hiện quyền tối hậu của người dân, chúng tôi tin rằng dân chủ – qua khuôn mẫu chính quyền đại diện hoặc chính quyền dự phần – là mô hình hữu hiệu nhất để người dân hành sử quyền lực một cách bình đẳng và hợp tình hợp lý.
5. Dân chủ nơi đây có nghĩa là tuân thủ quyết định của đa số đồng thời phải bảo vệ quyền hạn của thiểu số, trong phạm vi không gian nhất định của quốc gia, hiểu trên bình diện lý thuyết và cả trên bình diện thực tiễn.
6. Hiểu xa hơn nữa, dân chủ không phải là những thủ tục hành chính mà còn là một lối sống, để người dân đeo đuổi ý muốn, nguyện vọng và ao ước của họ.
7. Chúng tôi dứt khoát từ bỏ việc tập trung quyền lực vào một thực thể xã hội độc nhất dưới bất cứ hình thể nào : đảng phái chính trị, cơ chế quyền hành, quân lực, giai cấp xã hội, hay một cá nhân.
8. Chúng tôi nhận thức rằng xu hướng phản dân chủ nảy sinh từ những thông đồng mang tính cách cơ cấu giữa các quyền lực kinh tế, chính trị và guồng máy an ninh quốc gia. Chúng tôi quyết tâm đổi chọi lại xu hướng này một cách thích hợp.
9. Chúng tôi khẳng định phúc lợi của con người phải được đặt lên trên lợi ích của các cơ chế kinh tế.
10. Vì quan tâm đến thế hệ tương lai, chúng tôi – các dân tộc Đông Nam Á – nhìn nhận trách nhiệm của mình để đảm bảo rằng sinh hoạt kinh tế của chúng tôi, về cả hai mặt sản xuất và mặt tiêu thụ, sẽ không làm nguy hại thêm môi trường sống của quả địa cầu của chúng ta.

Đồng thông qua tại Château de Mareil, Pháp, ngày 22 tháng 7 2018



www.forsea.co